

Abstrakt

Tato bakalářská práce si klade za cíl popsat rozdíly mezi českým a anglickým podmětem pohledem Překladače Google, a popsat také nekorespondentní strategie, které překladač Google užívá.

Data k analýze byla čerpána z dramatu R. U. R. Karla Čapka a tří románů - Europeany Patrika Ouředníka, Miráklu Josefa Škvoreckého a Hrdého Budžese Ireny Douskové. Tyto romány byly postupně překládány Překladačem Google, než bylo vyňato 100 příkladů nekorespondenčního řešení podmětu. Tyto příklady pak byly porovnány s jejich anglickým překladem.

České typy podmětu, o kterých se předpokládalo, že budou způsobovat nekorespondenční řešení, zahrnovaly postverbální podmět, nevyjádřený podmět a věty jednočlenné (bezpodmětné).

V analytické části se potvrdila hlavní role těchto typů podmětu. Strategie využívané Překladačem Google oproti očekávání zahrnovaly kondenzaci, jinak odpovídaly odhadům – přetvoření jiného českého větného členu na anglický subjekt (nejčastěji předmětu, méně častěji příslovečného určení a přísudku) a existenciální konstrukce. Překladač často chyboval vynecháním podmětu, využitím neodpovídajícího pronominálního podmětu v případě českého nevyjádřeného podmětu a slučováním klauzí souvětí dohromady.

Co se týče porovnání s lidskými překladači, ve 34% případů využíval překladač Google stejné strategie jako lidský překladač. Lidský překladač ponechal větné členy ve stejné struktuře jako ve zdrojovém textu ve 30% případů. Rozdílná metoda byla použita v 36% případů, ale nebyly nalezeny žádné významné podskupiny, spíše individuální řešení.

Klíčová slova: podmět, stálost podmětu, strojový překlad, Překladač Google, syntax, strategie překladu